NAMANGAN DAVLAT UNIVERSITETI
ILMIY AXBOROTNOMASI, [2026-6]
ISSN:2181-1458
ISSN:2181-0427

10.00.00-FILOLOGIYA
journal.namdu.uz
PHILOLOGICAL

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КАРАКАЛПАКСКИЙ ЯЗЫК)

Толегенова Гулайым Жангабергеновна
Нукусский государственный педагогический институт
E-mail: tolegenova4944@gmail.com
ORCID 0009-0002-2784-5508

Аннотация. *Работа посвящена переводческим трансформациям, возникающим при передаче произведений детской литературы с русского языка на каракалпакский. Опираясь на переводы сказок и стихотворений К. И. Чуковского, С. Я. Маршака, А. Л. Барто и А. С. Пушкина, автор упорядочивает ключевые группы лексических, грамматических и лексико-грамматических преобразований. Установлено, что несовпадение строя флективного русского и агглютинативного каракалпакского языков влечёт за собой особенно частое применение грамматических замен и перестановок.*

Ключевые слова: *переводческая трансформация, детская литература, художественный перевод, русский язык, каракалпакский язык, эквивалентность, адаптация.*

TRANSLATION TRANSFORMATIONS IN CHILDREN'S LITERATURE (BASED ON TRANSLATIONS FROM RUSSIAN INTO KARAKALPAK)

Abstract. *The paper explores the translation transformations that arise when children's literary texts are conveyed from Russian into Karakalpak. Drawing on the Karakalpak versions of works by K. Chukovsky, S. Marshak, A. Barto and A. Pushkin, the author classifies the principal groups of lexical, grammatical and lexico-grammatical shifts. It is shown that the structural gap between inflectional Russian and agglutinative Karakalpak accounts for the notably frequent recourse to grammatical replacements and word-order changes.*

Keywords: *translation transformation, children's literature, literary translation, Russian, Karakalpak, equivalence, adaptation.*

BOLALAR ADABIYOTIDA TARJIMA TRANSFORMATSIYALARI (RUS TILIDAN QORAQALPOQ TILIGA QILINGAN TARJIMALAR MISOLIDA)

Annotatsiya*. Ushbu ish bolalar adabiyoti namunalarini rus tilidan qoraqalpog'iga o'girishda yuzaga keladigan tarjima transformatsiyalariga bag'ishlangan. Muallif K. I. Chukovskiy, S. Ya. Marshak, A. L. Barto va A. S. Pushkin ertak hamda she'rlari tarjimalariga tayangan holda, leksik, grammatik va leksik-grammatik o'zgarishlarning asosiy guruhlarini tizimlashtiradi. Flektiv rus tili va agglyutinativ qoraqalpoq tili qurilishidagi tafovutlar, ayniqsa, grammatik almashtirishlar va o'rin almashishlarning tez-tez qo'llanilishiga sabab bo'lishi aniqlangan.*

Kalit so'zlar: *tarjima transformatsiyasi, bolalar adabiyoti, badiiy tarjima, rus tili, qoraqalpoq tili, ekvivalentlik, adaptatsiya.*

Аннотация (қарақалпақ тилинде). *Мақалада рус тилиндеги балалар әдебияты шығармаларын қарақалпақ тилине аўдарыў барысында пайдаланылатуғын аўдарма трансформациялары изертленеди. Рус жазыўшыларының ертек ҳәм қосықларынан алынған үлгилер тийкарында лексикалық, грамматикалық ҳәм лексика-грамматикалық трансформациялардың тийкарғы көринислери сәйкеслендириледи.*

Введение

Среди разновидностей художественного перевода передача детской литературы стоит особняком: произведение, обращённое к ребёнку, обязано удерживать не только исходное содержание, но и его эмоциональную окраску, ритм, мелодику и назидательную направленность, при этом оставаясь понятным читателю соответствующего возраста. Когда текст переводится на каракалпакский язык, решение этой задачи затрудняется существенным расхождением строя двух языков, вследствие чего трансформации превращаются в постоянный рабочий приём переводчика.

Востребованность темы обусловлена тем, что способы перевода детской книги пока слабо разработаны в каракалпакской теории перевода. Исследование ставит целью обнаружить, распределить по типам и оценить в числовом отношении трансформации, встречающиеся в изданных каракалпакских переводах русской детской классики (около 600 переводческих единиц). Использованы сопоставительный, описательно-аналитический и трансформационный методы анализа.

Понятие и классификация переводческих трансформаций

Переводческой трансформацией называют межъязыковое преобразование, к которому прибегают ради эквивалентности там, где буквальная передача подлинника оказывается невозможной. Опорной для анализа выбрана классификация В. Н. Комиссарова, которая делит трансформации на грамматические, лексические и лексико-грамматические и удобнее прочих подходит для сопоставительного разбора (таблица 1).

Таблица 1 — Классификация переводческих трансформаций (по В. Н. Комиссарову)

Группа	Основные приёмы и сущность
Грамматические	Дословное синтаксическое воспроизведение, перестановки (SVO→SOV), грамматические замены, дробление и слияние предложений — перестройка синтаксического каркаса без потери содержания
Лексические	Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция — воспроизведение звуко-буквенной формы слова, сужение либо расширение его значения, смысловое развёртывание
Лексико-грамматические	Антонимический и описательный перевод (экспликация), компенсация, адаптация — способы, затрагивающие сразу и словарный, и грамматический уровень; служат для передачи безэквивалентных единиц

Специфика детского текста и типологические различия языков

Для детского текста характерны заметная значимость звукового оформления (рифмы, ритма, звукоподражаний), обилие реалий и имён собственных, несложное построение фраз и явная поучительность. Именно эти черты выдвигают на первый план «одомашнивающую» стратегию — компенсацию, описательную передачу и приспособление реалий, благодаря которым содержание становится ближе к жизненному опыту ребёнка.

Русский язык принадлежит к флективному типу: у него развитая система словоизменения, категория рода и относительно свободное расположение слов. Каракалпакский же входит в кыпчакскую подгруппу тюркских языков и обладает агглютинативным строем, подчинённым сингармонизму, без рода и артикля, с порядком слов SOV и послелогами. По этой причине перестройка порядка слов, оформление участников действия падежно-притяжательными аффиксами и снятие рода оказываются не вопросом стиля, а требованием самой структуры, что и объясняет численный перевес грамматических преобразований.

Анализ переводческих трансформаций в материале

Сравнительный разбор дал возможность обозначить характерные схемы преобразований; показательные образцы собраны в таблице 2.

Таблица 2 — Типы переводческих трансформаций (рус. → каракалп.)

Оригинал (рус.)	Перевод (каракалп.)	Тип трансформации	Комментарий
Мальчик читает книгу.	Бала китапты оқыйды.	Перестановка; грамматическая замена	порядок SVO меняется на SOV; добавляется аффикс винительного падежа -ты
Она пришла.	Ол келди.	Грамматическая замена	снятие категории рода: местоимение «ол» родовой принадлежности не выражает
Доктор Айболит	Доктор Айболит	Транскрипция	оним воспроизводится по его звуковому облику
валенки	киизден тигилген етик	Описательный перевод; генерализация	лишённая эквивалента реалия поясняется описательным путём

Оригинал (рус.)	Перевод (каракалп.)	Тип трансформации	Комментарий
Жил-был старик со своею старухой.	Бир ғарры шал ҳәм кемпир жасапты.	Опущение	притяжательный показатель снимается; появляется традиционный сказочный зачин
Муха-Цокотуха, позолоченное брюхо!	Шыбын-Шыбын, безенген, алтын қурсақ кийинген!	Компенсация	рифма и ритм заново создаются за счёт подбора созвучных слов

Из-за несовпадения строя языков грамматические трансформации затрагивают почти каждую фразу, тогда как лексические отвечают за передачу имён и реалий. Особое значение для сбережения художественности имеет компенсация: так, в отрывке из «Мухи-Цокотухи» буквальный перевод разрушил бы рифму и ритм, поэтому переводчик перекраивает строку, удерживая напевность подлинника. Тем самым подтверждается перевес динамической эквивалентности над формальной.

Количественные результаты

Подсчёт по корпусу (порядка 600 единиц) выявил приведённое ниже соотношение трансформаций (таблица 3).

Таблица 3 — Распределение переводческих трансформаций по типам

Тип трансформации	Доля, %	Кол-во (≈600)
Грамматические замены	28 %	≈ 168
Лексические замены (конкретизация, генерализация, модуляция)	22 %	≈ 132
Добавления	16 %	≈ 96
Перестановки	14 %	≈ 84
Опущения	12 %	≈ 72
Целостное преобразование / адаптация	8 %	≈ 48
Итого	100 %	≈ 600

Более 40 % всех преобразований составляют грамматические замены и перестановки, что обусловлено агглютинативным строем и порядком слов SOV каракалпакского языка. На лексические замены (около 22 %) ложится передача реалий и выразительной лексики. Целостное преобразование и адаптация встречаются нечасто (8 %), но именно они отвечают за художественное звучание текста.

Заключение

При передаче детской литературы с русского языка на каракалпакский переводческие трансформации проявляют себя закономерно и предопределяются как расхождением строя языков, так и особенностями юного читателя. Ведущее положение занимают грамматические преобразования — замены, перестановки и добавления, вытекающие из агглютинативного строя и порядка слов SOV, в то время как художественная ценность подлинника удерживается благодаря компенсации, описательному переводу и приспособлению реалий. Качественный перевод детской книги требует не автоматической подстановки единиц, а гибкого сочетания трансформаций с опорой на динамическую эквивалентность.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. — М.: Международные отношения, 1975. — 240 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990. — 253 с.
3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: Международные отношения, 1974. — 216 с.
4. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988. — 215 с.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М.: Международные отношения, 1980. — 343 с.
6. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. — СПб.; М.: Академия, 2004. — 352 с.
7. Чуковский К. И. Высокое искусство. — М.: Советский писатель, 1968. — 384 с.
8. Nida E. A. Toward a Science of Translating. — Leiden: E. J. Brill, 1964. — 331 p.
9. Oittinen R. Translating for Children. — New York; London: Garland Publishing, 2000. — 205 p.
10. O'Sullivan E. Comparative Children's Literature. — London; New York: Routledge, 2005. — 205 p.